

вызывающая, грамматические трансформации кроется в том, что каждый язык имеет свою собственную, своеобразную структуру, и переводчик должен это учитывать. Именно различия в структурах исходного и переводящего языка вынуждают переводчика использовать различные трансформации. Именно поэтому так необходимо знать и уметь использовать переводческие трансформации, а именно грамматические при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

С. Катрич,
студентка V курса факультета лингвистики и перевода
Научный руководитель: И. В. Ступак,
доктор филологических наук, профессор,
Международный гуманитарный университет

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Числительное – класс однозначных слов обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счёте, кратности (повторяемости), совокупности. В соответствии с этими значениями выделяются различные виды числительных: количественные, порядковые, кратные, собирательные, разделительные, а также неопределённо-количественные, дробные.

Идея счета возникла в праиндоевропейский период, что доказывается представленностью в современных числительных корнеслова этой эпохи (*duo, penke, dek'mt-, tus-* и др.). А.А Реформатский подчеркивал: «Число и умение мыслить числами – одно из великих и древних достижений человечества» [5, с. 76].

В английском, как и в других западноевропейских языках, количественные числительные выражают категорию числа в абстрактном виде, которая в западноевропейских языках освобождена от предметности. Имена числительные в английском языке, в отличие от арабского не имеют ни форм рода, ни форм падежа. В английском языке числительное стоит перед именем исчисляемым, например: *five ships* «пять судов». В современном английском языке категория двойственного числа отсутствует [1, с. 27]. Единственный остаток двойственного числа в современном английском языке это местоимение *both* «оба».

Двойственность, в английском языке выражается лексически. «Лексическое» значение является основой для введения таких понятий как двойственное число: *a pair of ducks* «пара уток», *both ducks* «обе утки». Слова, выражающие понятия двойственного числа, относятся к разным частям речи, например: *adj. – double; verb – to double; pron. – both; noun. – brace*. Слова *brace, couple* и *pair* употребляю-

тся в английском языке для обозначения двойственного числа, четности, образуя синонимический ряд. Эти слова вступают в гипонимичные отношения с числительным *two*, который может взаимозаменяться с каждым из этих слов. Но счетные слова с семой четности ограничены в своей дистрибуции. Слово *brace* употребляется, в основном, для номинации числовых характеристик животных, слова *couple* и *pair* употребляются для обозначения числовых характеристик животных и людей, при этом они имеют широкий спектр функционирования. Для слова *couple* присуща омонимичность формы единственного множественного числа, например: англ. – *A twenty couple of dogs, a couple of eggs*. Слово *pair* выступает синонимом *couple* и номинирует определенное соответствие предметов. Понятие двойственного числа также выражается словосочетаниями – свободными и устойчивыми. К свободным словосочетаниям относятся языковые единицы следующих моделей: Pr + Noun, Adj. + Noun, V. + Adv., например: англ. – *Double love; both members; to read twice*. К устойчивым сочетаниям можно отнести единицы типа: *a brace of two, two minds are better than one, two by four*.

Что касается двойственного числа, например, в арабском языке, то оно является одним из свидетельств того, что сама грамматическая категория числа в своем отвлеченном значении вырабатывалась постепенно, в процессе своеобразного преодоления сопротивления конкретного лексического материала. Двойственное число предполагает наличие в языке особой морфологической формы, отличной от формы множественного числа и употребляющейся при обозначении двух предметов как явлений.

Анализируя двойственное число в арабском языке, Ш.З. Бабаханов пишет: «Сохранение категории двойственного числа арабским языком не может связываться с мыслью о какой-либо неполноценности или недоразвитости языка. Существование в арабском языке двойственного числа не мешает развитию более абстрактного множественного числа и связано со сложным комплексом культурно-исторических условий, способствующих сохранению до сегодняшнего дня канонических норм арабского литературного языка, сложившихся в VI-VII веках» [2, с. 19].

Известный ученый – арабист и семитолог, профессор Б.М. Гранде делает вывод об историческом происхождении двойственного числа: «Двойственное число имеет полное развитие лишь в арабском языке... Форма двойственного числа возникла, видимо, в самих семитских языках в весьма раннюю эпоху и первоначально употреблялась лишь для обозначения парных частей тела. Тенденция же к выработке особых форм для обозначения двойственного числа восходит, вероятно, еще к периоду до выделения семитских языков в качестве самостоятельных...» [3, с. 308]. Далее ученый отмечает, что «первоначально человек обозначал различные направления по соответствующим частям своего тела. Например, араб. *يَدَانِ* [*yadāni*] (2 руки) означало «направление руки» ... и так далее» [3, сс. 309-310].

Существование до сих пор двойственного числа в арабском языке связано с тем, что он является единственным из семитских языков, дающих непрерывную цепь развития от древнейших времен до наших дней. Подтверждением этому является Коран, который «за тысячу триста лет своей первой редакции не претерпел практически никаких изменений» [4, с. 10]. Арабский филолог

Д.В. Фролов отмечает, что «как целостное произведение словесности, имеющее фиксированный текст и строго определенную структуру, Коран в значительной мере является продуктом текстологической работы первых поколений арабских ученых. Именно здесь лежит один из истоков филологических интересов, которые возникают еще в рамках первоначальной синкретической арабо-мусульманской учености» [6, с. 185]. Наличие же двойственного числа в арабском языке, несомненно, подчеркивает важность пары в процессе земного развития.

Следует подчеркнуть, что каждый язык представляет собой сложную, но системную структуру. Несмотря на огромное многообразие языков в них отмечаются универсальные черты общие для всех языков, наряду с уникальными, свойственными только для отдельного конкретного языка. В арабском языке в отличие от английского двойственное число сохранилось. Это связано с тем, что арабский является единственным из семитских языков, дающих непрерывную цепь развития от древнейших времен до наших дней. Особое отношение арабов к категории числа проявляется и в специфических нестандартных формах исчисления. Для числительных характерны особые формы согласования с именами исчисляемыми.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Проблема числа / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка – М.: Индрик, 2005. – С. 5–21.
2. Бабаханов Ш.З. Категория числа в арабском языке / Ш.З. Бабаханов // Автореф. дис. канд.филол.наук. – М., 1973. – 30 с.
3. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении / Б.М. Гранде. – [2-е изд.]. – М.: РАН, 1998. – 592 с.
4. Пороховой В. Коран / В. Пороховой // Перевод смыслов и комментарии. – Дамаск – Москва: Центр «Аль-Фуркан», 1995. – 815 с.
5. Реформатский А.А. Число и грамматика / Реформатский А.А. / Лингвистика и поэтика. М., 1987. – С. 76–87
6. Фролов Д.В. Арабская филология: грамматика, стихосложение, корановедение: статьи разных лет / Д.В. Фролов. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 440 с.

*О. Мартынюк,
кандидат филологических наук, доцент,
Международный гуманитарный университет
Д. Дунаевская,
студентка V курса факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет*

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА ДИСТОПИИ

Дистопия – изображение вымышленной картины мира нежелательного, порочного устройства [1, с. 25]. Жанр литературной дистопии возник из жанра утопии и в течение продолжительного времени считалось, что дистопия является лишь разновидностью утопии.